

TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

Insegnamento Laboratorio AVT (Traduzione audiovisiva)

GenCod A003827

Docente titolare Francesca BIANCHI

Insegnamento Laboratorio AVT
(Traduzione audiovisiva)

Insegnamento in inglese AVT laboratory
(audiovisual translation)

Settore disciplinare L-LIN/12

Corso di studi di riferimento
TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale:
36.0

Per immatricolati nel 2015/2016

Erogato nel 2015/2016

Anno di corso 1

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Orale

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso presenta la traduzione audiovisiva nelle sue varie forme, concentrando tuttavia l'attenzione sul sottotitolaggio interlinguistico. Attenzione sarà dedicata all'analisi delle problematiche legate al passaggio diamesico e diafasico, alle principali strategie in uso nella sottotitolazione professionale, nonché ad aspetti di carattere tecnico. Gli studenti verranno inoltre introdotti alla sincronizzazione dei sottotitoli con il video e all'adattamento e alla distribuzione del testo nei sottotitoli, tramite l'utilizzo di software semi-professionali. Il corso mira a rendere gli studenti autonomi nella produzione di sottotitoli dall'inglese verso l'italiano, nelle principali fasi di lavorazione del prodotto sottotitolato. Per le esercitazioni in classe e a casa si utilizzeranno clip video tratti da film, cartoni animati e documentari di carattere scientifico.

PREREQUISITI

Competenze base nell'uso del computer, sistema Windows. In particolare: corretto uso della posta elettronica e degli allegati; ottima conoscenza di Word. Lo studente che accede a questo corso dovrebbe inoltre avere conoscenze teorico-pratiche della traduzione. Gli studenti che non posseggono queste conoscenze teoriche di traduzione sono caldamente invitati a studiare il seguente testo prima dell'inizio del corso: Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London/New York: Routledge.

OBIETTIVI FORMATIVI

Gli studenti acquisiranno competenze teorico-pratiche relative alla sottotitolazione di prodotti multimediali, ivi incluse le seguenti: gestione dei registri linguistici; le principali strategie utilizzate dai sottotitolatori professionisti; il timing e lo spotting dei sottotitoli.

Al termine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze di carattere trasversale, quali:

- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti)
- capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza)
- capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore)
- capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze)

METODI DIDATTICI

Lezioni frontali si alterneranno a lezioni con impostazione laboratoriale, che includono esercizi in classe e project-work. E' previsto lo svolgimento di lavoro a casa, che gli studenti dovranno portare a lezione per la correzione collettiva. Il corso, di durata semestrale, si svolgerà in lingua inglese.

La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

Il materiale didattico è costituito dai libri di testo consigliati e dal materiale Fornito dal docente tramite la piattaforma Moodle e il Phonebook di ateneo.

MODALITA' D'ESAME

Al termine del corso, lo studente dovrà presentare un project work: ciascuno studente sceglierà un breve video della durata di circa 5-7 minuti, di cui non esista versione italiana, lo trascriverà e ne produrrà una sottotitolazione. Trascrizione dell'audio e video sottotitolato dovranno essere consegnati al docente in sede di esame, salvo diversa comunicazione del docente. Durante l'appello orale, lo studente discuterà la sottotitolazione e difenderà le scelte fatte. Il video, per quanto a scelta dello studente, dovrà ricevere l'approvazione preventiva del docente.

APPELLI D'ESAME

Prossime date esami:

- 22 maggio 2020 ore 14:00 (studenti fuori corso, dei percorsi internazionali e dei laureandi della sessione estiva dell'a.a. 2019-2020)
- 3 giugno 2020, ore 9:00
- 23 giugno 2020, ore 9:00
- 10 luglio 2020, ore 9:00

TESTI DI RIFERIMENTO

Testi obbligatori

- Diaz-Cintas J., Remael A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome's Publishing.
- Scarpa F. (2001). *La traduzione specializzata*. Milano: Hoepli.